

FRAGMENTS INÉDITS

de la version copte sahidique d'Isaïe

I. FRAGMENTS DE LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE PARIS.

A l'époque où M. Maspero nous donnait ses *Fragments de la Version thébaine de l'Ancien Testament* (1), le nouveau fonds copte de Paris, compris dans les volumes 129¹ et suivants de la Bibliothèque Nationale, était encore incomplet ou incomplètement inventorié. Dans la précieuse publication que nous venons de citer, les feuillets ne sont notés que par leur contenu ou leurs particularités paléographiques et divers fragments bibliques, figurant aujourd'hui dans la collection, y sont passés sous silence ou inadéquatement reproduits. Plusieurs de ces lacunes ont déjà été comblées, notamment par MM. Lacau (2),

(1) *Mémoires publiés par les membres de la Mission archéologique au Caire*, VI, 2^e fasc. Paris 1892.

(2) *Recueil de Travaux relatifs à la Philologie et à l'Archéologie égyptiennes et assyriennes*, XXIII. Textes de l'Ancien Testament en Copte Sahidique. Copte 129³ f° 143, Is. X, 6-21.

Brook (1), von Leinm (2), Deiber (3), Gaselee (4), Schleifer (5), Dieu (6). Les fragments des Psaumes ont été systématiquement écartés par M. Maspero qui les réservait pour un fascicule spécial.

Nos recherches préparatoires à la publication du manuscrit d'Isaïe de la collection Morgan ont appelé notre attention sur les fragments coptes encore inédits du livre prophétique, tout spécialement sur ceux de la Bibliothèque Nationale. Ce sont les folios 142, 146, 155-162 du volume 129³, plus un feuillet égaré dans le volume 131⁷ (Sermons) et inconnu jusqu'ici, le f° 77 contenant *Is. II, 19-III, 14*. Le f° 156 a été publié en partie par M. Maspero, avec la mention : « communiqué par M. Amélineau »; à savoir les versets 20-21, 23-24, du ch. XLIV; ils ne représentent que le verso du f° 156, lequel ne formait qu'un seul feuillet avec le f° 155.

(1) *Journal of Theological Studies*, VIII. Sahidic fragments of the Old Testament. Copte 129¹ f° 4, *Gen. IX*, 17-19, 21-23, 25-26; f° 11, *Gen. XXIX* (*sic*, Brook imprime XXVIII), 20-25; f° 65, *Lev. XXII*, 18-25; f° 93, *Deut. XXXII*, 14-19, 21, 22, 24, 25.

(2) *Sahidische Bibelfragmente*, III, Litt. L. Copte 130⁵ f° 137, *Deut. XXI*, 5-12, 13-15.

(3) *Revue Biblique*, 1908. Fragments coptes inédits de Jérémie. Copte 129³ f° 182, *Jerem. XXXIII*, 13-XXXIV, 4 [XXVI, 13-XXVII, 4] (le P. Deiber publie en outre le f° 179, *Jerem. XXXII*, 37-XXXIII, 13 [XXV, 37-XXVI, 13] qui figurait déjà dans l'édition de M. Maspero, p. 239 suiv.); f° 163-168, *Jerem. Proph. II*, 31-35; *Lam. II*, 17-22; III, 1-24; *Proph. III*, 17-21.

(4) *Journal of Theological Studies*, XI. Notes on the Coptic Versions of the LXX. Copte 129¹ f° 57, *Lev. XVIII*, 13-17, 21, 22; f° 148, *Tob. IV*, 6 [7]-16; f° 149, *Tob. X*, 12-XI, 14a.

(5) *Sitzungsberichte der Kais. Akad. Wien. Philos. Hist. Klasse*, 170, I Abth., Bruchstücke der Sahidische Bibelübersetzung. Copte 131⁷ f° 36, *Jerem. XXX*, 2-11 [XLIX, 2-5, 28-33].

(6) *Muséon* 1912. Nouveaux fragments préhexapliaires du Livre de Job, en copte sahidique. Copte 129³ f° 114, *Job. VII*, 4-12, VI, 5-16; f° 113, *Job. IX*, 10-16; 23-29; f° 115-117, *Job. XLI*, 10-fin du livre.

Comme le montre le tableau ci-dessous, les passages que nous publions sont en partie complètement inédits, en partie connus déjà par d'autres manuscrits ; nous ne signalerons ici que les variantes nécessaires à la reconstitution ou à l'intelligence de nos fragments ; les autres trouveront leur place dans les notes sur le texte d'Isaïe du fonds Morgan.

- A. Copte 129³ f° 162. *Is.* I, 4-6 ; 8-9 (I, 1-9 dans Borgia IC, Lectionnaire, publié par Ciasca, *Sacrorum Bibliorum fragmenta copto-sahidica Musei Borgiani*, II, pp. 219-220 (1) ; I, 2-9, dans Bodl. Hunt. 5, Lectionnaire, publié par Erman, *Nachrichten der K. Gesellschaft der Wissenschaften zu Goettingen*. 1880, n. 42. Bruchstücke der oberägyptischen Uebersetzung des Alten Testamente).
- B. Copte 131⁷ f° 77. *Is.* II, 19-III, 14, avec lacunes, (III, 9-17 dans Borgia XXXII, Lectionnaire ; 8-26, dans Borgia IC ; publié par Ciasca, *op. cit.* II, pp. 220-222 ; III, 9-15, dans Bodl. Hunt. 5, publié par Erman, *loc. cit.*)
- C. Copte 129³ f° 142, *Is.* III, 16-18, 23-24 ; IV, 1, 2, 4, 5 (III, 9-17 dans Borgia XXXII ; 8-26, dans Borgia IC, voir ci-dessus).
- D. Copte 129³ f° 146, *Is.* XIII, 13, 14, traces, (XIII, 4-14, dans Borgia XXXII ; XII, 2-6 ; XIII, 2-13 dans Borgia IC ; publié par Ciasca, *op. cit.* II, pp. 223-225) ; 18-21 ; XIV, 1-3, lacunes (inédit).

(1) Voir *ibid.* les corrections aux textes de Borgia publiés par M. Amélineau dans le *Recueil de Travaux*, IX. *Is.* I, 1-9 avait déjà paru également dans Engelbreth, *Fragmenta basmureco-coptica*, pp. 3-9 et dans Uhleman, *Linguae copticae grammatica*, p. 105.

E. Copte 129³ f^{os} 155-156, *Is.* XLIV, 13-26 (20-21, 23-24, publié par Maspero, *op. cit.* p. 223).

F. Copte 129³ f^{os} 157-161, *Is.* LV, 9-LX, 8 (LV, 1-3, 12-LVI, 1 ; LVIII, 1-11 ; LIX, 1-17, dans *Borgia IC* ; publié par Ciasca, *op. cit.* II, pp. 243-246 ; LVIII, 7-11, Paris 129¹⁰ f° 10 verso, *Lectionnaire*, publié par Maspero, *op. cit.* pp. 224-225).

A. Copte 129³ f° 162.

Isaïe I, 4-6, 8-9.

Petit fragment d'une quinzaine de lignes représentant la partie inférieure, fortement mutilée, d'une colonne (la colonne extérieure) ; le recto (1) est en mauvais état et d'une lecture difficile ; le verso est mieux conservé. Ce feuillet est de la même main que Paris 129³ f^{os} 142, 146, 157-161, 131⁷ f° 77, que nous publions ci-dessous. Comme ceux-ci, il appartient au même manuscrit que le codex XXVI de la collection *Borgia* du Vatican (2).

(1) C.-à-d. le recto réel ; il correspond au verso apparent du feuillet, tel qu'il se présente dans le volume 129³ ; c'est le cas pour un bon nombre de feuillets dont la pagination primitive a disparu.

(2) Voir la description du codex dans nos « Recherches sur les fragments complémentaires de la collection *Borgia* », *Muséon* 1911. Nous n'y avons pas mentionné les f^{os} 146 et 162 de Paris 129³, ni le f° 77 de 131⁷ ; les deux premiers feuillets nous paraissaient alors trop fragmentaires et trop détériorés pour fournir une base de comparaison suffisamment sûre ; après un examen minutieux, nous sommes arrivé à la conclusion qu'ils sont bien de la même main que le groupe *Borgia XXVI* ; il en est de même de 131⁷ f° 77 que nous avons retrouvé, parmi les fragments des sermons, postérieurement à la publication des « Recherches ».

R°

- I, v 4. ἡ[ψη]ρε ἦ
 [κάνομος]· ἀτε
 [τῆκα ἦ] χοεῖσ Ἠ
 [εωτή· α] σῶ ἀτε
 [τῆξιος] σέ Ἀπ
 [πετοσᾶα] β Ἀ
 [πῆλ· ~]
 v 5 [Ἄ] ψ τε πε π] κεεαψ
 [ετετῆο] ψερο πο
 [βε ? (1) ἐ] ψη π] ετῆα
 [κομία·] ἀπε κῆμ
 [εοττκα] ε· ψητ
 [κῆμ εοτ] λτηε·
 v 6 [ψη πε] σοτερητε

V°

- v 8 Σε[κακα τψεέρε]
 * πε[ωη ἐθολ Ἠ]
 θε π[οτρψω ψη]
 οτμα[κελοολε]
 ατῶ [πθε ποτμα Ἠ]
 ψαρερ [πψοнте·]
 ατῶ [πθε ποτπο]
 λίс е[ψиц·]
 v 9 Ατῶ Ἠ[саинλ ψε]
 * α πχο[εис саин]

(1) A la fin de la ligne précédente, on lit clairement ψ πο ; les lettres τε sont moins distinctes. Borgia IC : ατω πε πκεεαψ εψηπαντψ εψωτη· ετετηοтωρ εψη πεтнаномия ; Bodl. Hunt. : αψ τε πε πκеeаψ εтет-пoтoд eψи пeтнаномия ; Bohairique (Tattam) : отон пeрзoт eтeтeнna σίтψ eрeтeнtoтoдe аномия eψи аномия ; Grec : τι εti πληγητe πpoстiвeнteς aноmia. Borgia IC, Is. V, 25 : eeoteg аномия eψи пeтнаномия. Cf. Ciasca, pp. 219, 223.

ωθ ψ[ωχπ]
 παπ η[οτσερ]
 μα· [εψχε]
 αηψω[νε ἡθε ἡ]
 εοζома

B. Copte 131⁷ f° 77.

Isaïe II, 19-III, 14, lacunes.

Feuillet provenant du même manuscrit que le précédent. Une déchirure a enlevé quelques lignes du haut et une partie de la colonne intérieure.

R° 1^{re} col.

II, v 19 η]εψ[καλ]
 [μπηκαρ] λ[πλ]
 [το ἐ]βολ ἡθο[τε]
 [μπ]χοεῖς· α[τῶ]
 [μπ]λτο ἐβολ [λ]
 [πέο]οτ ἑτεψ[σομ]
 [εψ]ψαητωοτῆ
 [έοτε]ψψ ἀκαρ.
 v 20. [ρῶ π]εροοτ ταρ
 [ετλλατ] πρω
 [με καποτχ]ε ἐβολ
 [ήπεψβοτε] ἀρατ
 [μῆ πῆπ]οτῆ ἀτατ
 [ταμῆ]οοτ ετοτ
 [ωψ]τ ἀπεм
 πετψοτεйт·
 мῆ ἀσηησλῶ·
 v 21. ἐβωκ ἐροτῆ ἡ (sic)
 πεψκαλ ἀпем
 πетра етнашт·
 λτῶ ἐ[η]οτωψ
 *

ηῆ[λπ]ετρα· μπᾶ
 το ἐβολ ηθοτε λ
 πχοεῖς· ατῶ
 μπᾶτο ἐβολ λ
 π[έο]στ ητεψδομ·
 εψψδαητωοσή
 ηοτεψψη πκαρ

III, v 1. Εἰσδιῆτε ηχοεῖς
 R° 2^e col. *

· · · · · (1)
 · · · · ·
 · · · · ·

v 2, 3. Λ[τῶ οτράλλο· μῆ]
 [οτπεντηκον]
 τ[αρχοε· ατῶ]
 θ[τρεψχψωχ]
 η[ε ηψπηρε· μῆ οτ]
 софос нар[χи]
 дeкaѡи·
 мῆ οтсaвe πpеç

v 4. εωτᾶ· τaερ
 ρηρεψїре нар
 χωи ἑρоoт· ηte
 ρηрeçcωвe εpж[o]
 v 5. εiс ἑρоoт· ηte π[а]
 λaoe χaрp·

θ τpомe наd[рn]
 отpомe· ат[ω]
 отpомe наd[рm]
 петрїтoтaç·
 пшнрeψиm
 наfotbē pøл

(1) Lacune d'une quinzaine de lignes.

λο· πετεη̄
οτ्हε̄ πετταιη̄τ·

V° 1^{re} col.

. (1)

.

.

v 7. . . . παρχη̄το]ε·
[μμη̄ οεϊη̄ ταρ ρ]λ̄
[παη̄· οτχε̄ ρ]οϊ̄
[τε· ή̄τη̄α]ω
[πε αη̄ παρχη̄]τοε

v 8. [μπεϊλαοε̄ ρ]ε ce
[πακα θιλη̄ μ ε]βολ̄·
[ατω̄ α] ρῑ (sic) οτχ[α]ῑα
ρε̄ ατω̄ πετ̄
λαε̄ ρη̄ οταπομῑα
ατω̄ πατηαρτε̄
ρη̄ πα γῑοεῑς·
ρε̄ α πετε̄οοτ̄ θη̄

v 9. βῑο τεκοτ̄· ατω̄
α πῑπε̄ μπετ̄
ρο̄ αρερατ̄ εροοτ̄·
ατχω̄ ρε̄ μπετ̄
ποθε̄· ατω̄
ατοτοη̄ρη̄ εβολ̄
πθε̄ μπα εοχο̄
μα· οτοῑ π̄

Τετψχη̄ ρε̄ ατ̄
ρῑψοκη̄ ποτ̄

V° 2^e col.

. (2)

(1) Lacune d'une quinzaine de lignes.

(2) Lacune de sept à huit lignes.

-
-
- v 10. сендаот]
 [ω]μ [πινεσρωωτ]
 [πι]ερθ[ητε πινετ]
 [σι]χ :~
- v 11 [Ωτ]οι мпā[номос]
 [ρ]и пеθоо[т]
 [на] таρоц [ката]
 иерθи[т]е и[иев]
 σιχ :~
- v 12. Па[λаос иетмп]
 ра[ицвр ेрїт]
 мм[ωти· ατω]
 иетап[αїтєи о и]
 χоeиc е[ρωти·]
 Падаос и[еtмa]
 еiо ммω[тi]
 илана ммω
 ти атω сеш
 тортр ̄и тедии
 инетиотерн
- v 13. тe· [алл]а тe
 иот [и]хоeи]с ииt
 етдап[· αтω ̄]иа
 таρо (sic) и[ефла]ос е
 ратц етдап·
- v 14. Нтоц ̄и хоeис ̄и ииt
 етдап (sic) ми иеп
 реeиtтерос мп
 даос· атω ми иев

C. Copte 129³ f° 142.

Isaïe III, 16-18, 23-24 ; IV, 1, 2, 4, 5.

Du même manuscrit que les fragments précédents. Partie inférieure d'un feuillet.

R° 1^{re} col.

III, v 16. [πᾶ]α[λ· ατῶ ετ]

[εω]ψε πηετ[ψ]

[τηι] ρη τερῆι π

η[ετ]οτερητε ρι

v 17. οτεοп (1)· ατω

Πιοтте παθε

* διο πηархωи

πηшеере исиои.

αт[ω] πжоеис па

σωлп ебод лпет

v 18. сх[ии]а· ρи пе

ρоот етмата.

αтω πжоеис па

ψи лпедоот птет

ρебо. αтω

нэткоемиес. ми

нэтρωлк. ми

R° 2^e col.

· · · · · · · (2)

· · · · · · ·

· · · · · · ·

v 23. [ми нет]ψ[иे]

[ми ие]πρθак[ии]

[θиno]и (3) ρи от[еоп.]

[ми ие]πерψ[ои.]

(1) *Om. ετεωθε ρи нэтотерите ρи отеоп.*, comme Borgia IC; cf. Ciasca, *op. cit.* p. 221, notes.

(2) Lacune d'environ vingt-deux lignes.

(3) *Om. ми нэткоемиес ии пшне еттални ρи ноти. ρтакиетион;* cf. Ciasca, p. 222.

[μῆ κε]σπρη[ψ.]

v 24. Ήτε οτιψοε[ϊ]ψ

ψωπε (1) ἐπιμα
κοτέψικοτψε·
ατῶ ἐπιμα κοτ
μοχδ· τεναμο
ρε κοτκοτδ· ατῶ
ἐπιμα μπκοсмос
μπνοτѣ ְποτא
пε· сенадеене

V° 1^{re} col.

· · · · · (2)

· · · · ·

· · · · ·

IV v 1. [μ]пеноε[ϊκ· ατῶ]

[τ]нна† [զիω]
[ω]и նи[енջօյ]
т[е·] мο[нои] ма
րօտաթе п[ен]րան
եօրայ եշաи· զի
մպենիօնեց :~

v 2. Տմպեջօօթ էտմ

« маթ· իկոտте
իաօտահդ էնօլ
и (sic) (3) օտ յօշուե
մի օտեօօթ ջրայ

V° 2^e col.

· · · · · (4)

· · · · ·

· · · · ·

(1) *Om* κατ; cf. Ciasca, p. 222.

(2) Lacune d'environ vingt-cinq lignes.

(3) Gr. εν βουλη.

(4) Lacune d'une vingtaine de lignes.

v 4. [χῆ] τεσμ[ητε']
 [χ]η οτπηα [ηδα]п.
 λη οтпηа [ηрв]
 v 5. κῆ· ατῶ φηητ
 ηте ма нїм лп
 тоот ηсїѡи· αтв
 пескоте тирѣ
 еρδаївес ρη οтп
 λооле лпедоот.
 αтῶ ηθе иогеи·
 иеη иканиос·
 мп οтоеиη ηкѡ
 ρт· еψжерω ηтет
 јн· иψердат
 вес епкаզ тирѣ·
 иψшоне идай
 вес єбоджη οткад

D. Copte 129³ f° 146.

Isaïe XIII, 13, 14, 18-21 ; XIV, 1-5.

Du même manuscrit que les feuillets précédents ; fragment mutilé, de la colonne extérieure. Le recto (1) a conservé quelques lettres de la colonne intérieure ; nous la reconstituons d'après Ciasca pp. 224-225, en tenant compte de l'accentuation spéciale de notre manuscrit.

R° 1^{re} col.

XII, v 13. [αтῶ икадη]м
 [жин иеψсите· е]т
 [веη πтωӣт (2) лп]жо

(1) Recto réel, correspondant au verso apparent du feuillet, tel qu'il figure dans le vol. 129³.

(2) Ciasca *add.* ηторги, d'après Borgia XXXII et IC, conformément à la version bohairique et la généralité des manuscrits grecs. Cette leçon

[εῖς εᾱναῶθ ḥ̄λ πε]
 [ροοστ ετερε πε]γ
 σω̄πτ ηητ· ατ]ῶ
 (1)

.

v 14. [η̄ψτλ̄ψω]πε
 [η̄σι πετωλ (2) ἐρο]τη̄.
 [ρω̄εδε ετρε οτ]ρω
 [με κοτψ̄ επεγ]
 [λαος· ατῶ ε]τρε
 [οτρωμε πωτ] ἐ[·]
 (3)

R° 2^e col.

XIII, v 18. ψ[ηρε· οτχε εηε]
 ηε[τβαλ ψ̄ο εχη̄ ποτ]
 v 19. ψη[ρε· ατῶ τβα]
 βτλω[η ναψωπε]
 ἐ (sic) τετ[οτμοττε ἐ]
 ροс χε τ[ετταηητ]
 ἐβιλρ̄ητη̄ η[ρρωοт]
 ηηεχαλձաօ[с.]
 ηθε ηտա πηոտ[te]
 ψօրսը ηօօձօ[մա]

ne saurait convenir au cadre de notre fragment dont elle allongerait autre mesure la troisième ligne; notre scribe aura donc suivi la recension du Codex Q* qui omet οργης.

(1) Lacune de cinq lignes.

(2) Ciasca πετολ ληօօտ, d'après Borgia XXXII et conformément au bohairique. Nous écartons cette lecture de notre fragment pour le motif indiqué ci-dessus; ici, notre manuscrit est demeuré fidèle au texte grec qui porte simplement ουκ εտαι ο συναγων.

(3) Lacune d'une vingtaine de lignes.

v 20. μῆ τομορρ[ά· ἡ]ς
 ηασθωδ ἀη [ηδητ̄]
 ψα ἐνερ ḡη (sic) ο[τοεϊψ̄]
 οτδε ηηετ̄[ωκ]
 ἐροτ̄ ἑρος ḡ̄[τ̄]
 οτμηηже [ηжωм̄]

Οτδε ηηе (1) [шоос]

λтон λ[моотη]

v 21. ηηтe [αтωηе]
 θηрiои [наλтон]
 [мм]ооt λ[мaт·]
 (2)

V° 1^e col.

XIV, v 1 αтω
 [пшлмо наp]ωт
 [ератот· փнаօտա]զ̄
 [ըլի՛ սյակ]ωն·
 v 2. [ηдeθиoc на]жїtoт·
 [нсeжїto]т ἐροт̄
 [епетма· нc]екли
 [рономе]ї λмoq
 [αтω сенaa]ψaї ἐ (3)
 жл пнаq λпкoт
 тe ἐρенqм
 [զaլ ս]զooտ̄ мп
 [զen]զmզaլ հcզ̄
 [me]· αтω сенa
 [ш]ωпe наїхma

(1) *Om. αραնօս նակ եզօտի երօս՝ αтωηе.*

(2) Lacune d'une vingtaine de lignes.

(3) Traces peu distinctes de αтω сенaa.

[Λ]ωτος πσι ιει
 [τ]αταϊχμαλωτι
 [ζε μ]μοοσ· ατω
 [εεηαρ]χοειс εηεи
 [τατρ]χοεис ερоот·
 v 3. [ατω εη]δашове
 [զմ ուզ]օօտ տմմառ·
 [իտ ո]հօտ[տե]

E. Copte 129³ f° 155-156.

Isaïe XLIV, 13-26.

Deux morceaux d'un même feuillet dont le f° 155 représente la partie inférieure et le f° 156, la partie supérieure ; deux colonnes de 35 lignes. La paléographie des fragments rappelle, à plusieurs égards, celle des feuillets précédents : même genre d'écriture, d'initiales et de signes de lecture ; on y relève cependant des différences assez sensibles dans le tracé de certaines lettres, notamment des lettres κ, ρ, ϕ, du ι, qui a le trait au lieu du tréma, et du Τ qui ne porte pas le point à l'angle supérieur de droite ; l'accentuation est moins abondante dans notre fragment que dans le groupe Borgia XXVI et la moyenne des lettres n'y est que de 8 à 10 par ligne, au lieu de 12 à 14 ; en outre, les variantes par rapport au texte grec, les substitutions de mots et les omissions y sont plus fréquentes que dans les autres documents.

Le verso du f° 156, publié par M. Maspero d'après une communication de M. Amélineau, correspond au recto du feuillet, tel qu'il se présente dans le vol. 129³.

f° 156, R° 1^{re} col.

XLIV, v 13. ποτεμοτ πρω
 με· εταρօց է

ρατ̄ φ̄ οσῑ
ηθε λπεα πον
ρωμε ..~

v 14. Πείση π̄ταγ
φ̄ ψαατ̄ φ̄ητ
εωψε· πει
τα πχοεις τοσ̄
αψτρεψατ̄ (1).

v 15. ψε ερ[ε π]ρωμε φε

f° 155, R°, 1^{re} col.

ερ[οψ φ̄ρ]οκφ̄.
[ατω αψ]χι εβολ
ηδητ̄ αψφом.
[α]τω π̄τερεψ
ροκφ̄ αψпise
ηδηοειη εβολ
ηδητ̄ ..~

Πκεψωχι ατ̄
φ̄ ταμιοψ π̄φι
ηουτε ατοσ
ωψт πατ̄.

v 16. Παι π̄ταυρεκφ̄
φ̄ τεψπаψе φм
πκωδт ..~
Δтω π̄τεροψροи
φ̄ φ̄ а[т]иес φ̄но
еии φ̄жωψ.
Δтω αψгес φ̄наи
φ̄ φ̄жωψ. αψои
ωи αψсeи ..~
Δтω π̄терепφ̄
φ̄ мом. αψжooс

(1) Au lieu de α πχωστ̄ τρεψατ̄; gr. υετος εμηχυνεν.

[χε] πανοτε χ[ε]
[αῖ]ρμον· ατ[ῶ]

f° 156 R° 2^e col.

αῖνατ επικ[ωρτ̄]

v 17. Πικεσεεπε χ[ε αψ]
ταμίοψ ι[οτηοσ]
τε ἀμοτη[τ̄ ι]
σίχ· ατῶ αψοτ
ωψτ παψ..~

Ἀψψλ[ηλ] ἑροψ
εψχω [μμοε]
χε (1) ιτοι πε πα
κοττε..~

v 18. Ηποτεῖμε ἔρρεμ

f° 155 R° 2^e col.

ἴρητ· χε ατ[ρ̄]
βλλε ἑτμηατ
[ε]βολρή ιετψαλ·
ατω ιηοι ρμ

v 19. Ηποτμεετε ρι

τετψχη·
Ὀτκε ἀποτηο[ι]

ρμ πετρητ·
χε ατρειρ̄ τ[εψ]
παψε ρμ π[ιωρτ̄]

Ἀτ(sic)πες ρηοει[η]
ρη ιεψχη[βεс.]

Ἀτῶ αψεετ [ρη]
αψ· αψο[τомот.]

Ἀτῶ πεψ[ceepe]

(1) *Om. ματοτχοι χε, εξελου με, οτι.*

αγταμ[ιοψ ησ]
 θοτε· α[τω αψ]
 οτωψ[τηαψ.]

v. 20. Είμε ψ[ε οτηρ]
 μες [πε πευθητ]
 ατωψ[ηλαηα]
 ατω [μη ψησομ η]
 λαατ ετ[οσ]

f° 156 V° 1^{re} col.

[ψε] τευψτχη·
 Αηατ (1) ψε πτετ
 φ [η]α(2)ψοοс αη ψε
 οτσολ (3) τετρη
 ταοτηам...

v 21. Αρι πμεετε ηηαι
 φ ιακωψ· ατω
 πηλ (4) πτοι
 πε παρμραλ·
 Αηηλαссе ммои
 φ ηαι πρμρал·

f° 155 V° 1^{re} col.

ητει (sic) πωτ·
 ατω πτοι πε (sic)
 πηλ πρρ πα
 ωψ...

v 22. Ειс զнітє բար
 φիամատե եմօլ

(1) Maspero ηατ; le manuscrit, déchiré à cet endroit, a conservé dans la marge des traces de l'α majuscule, ainsi que le signe qui accompagne les initiales.

(2) Maspero τετηα, au lieu de πτετηα ; il n'y a pas de η après πτετ, ni d'espace libre pour un second η devant αψοοс. Pour la forme contractée τετηα, cf. Stern, *Gramm*, n° 379.

(3) *Sic*, au lieu de σ&λ, du texte publié par Maspero.

(4) *Om.* ψε, οτι.

ἀπεκνοθε (1) οὐ
 θε ποτκλοολε·
 [λ]τῶ πεκαπομῖα
 [φ]ηθε ποτσομ (2)·
 [κο]τκ ψαροī·
 [ατ]ῶ φιασοτκ·
 v 23. [Ετ]φρακε ἀπιτε
 [φ]ε α πιοτε
 [κα λ]πικλ·
 [саλп]же πсен
 [те] ἀπικαρ·
 [πтоот] ωψ εβολ
 [иото]σиоц·
 [ицибт] мп ο
 [шнк т]ирос
 [етр]ωστ· όε
 [α πιοτ]τε сепп (3)
 [закоуб]· ατῶ

f° 156 V° 2^e col.

πικλ καжіеооу·
 v 24. Тай τε θε ἑτερε π
 ρχоєіс χω λ
 мос πεнтац
 соппк (4) ·ατῶ
 аçплассе λ
 мок εвoлqн θи·
 Анои πρхоєіс
 петжωк εвoл
 πρωб ним..~

(1) Au lieu de ππεκнoθe, τας αγομιας σου.

(2) Sic, pour σօсλ, γνοφον.

(3) Sic, au lieu de сеп, ελυτρωσато.

(4) Au lieu de фотк, λυτρουμενος.

Ἄπερ ἦπε
ἔβολ ἀμοοτ (1).

f° 155 V° 2° col.

ἀτῶ αῖτ[αχρε πιαρ (?) (2)]

v 25. Πέμ πε πιεο[δά]

ἴταψε (sic) ἀμα
εἰπ ἔβολ· μῆ
κετψαψε ἔβ[ολ]
ηριτοτ (3)· μῆ
κετοντή ε[βολ]
λπετρητ...

Πετίτο πίεα

βεετ ἐπαροτ·
ετείρε πιετ
ψοψη (4) πιοσ·

v 26. επταρο ἑρατψ
λπιψοψη (5)
λπεψηρε·
ετείρε λιψοψ
ηε πιεψαττε
λοс λме...

Πετψω λмос
խթլիմ չե տէ
նասարտ·

Ἀτῶ λπоліс
ոխօռալ[ա]

(1) Sic, au lieu de ματαατ, μονος.

(2) Gr. εστρεωσα την γην; le texte reconstitué dépasse la longueur moyenne des lignes. Peut-être, notre manuscrit qui, à cet endroit surtout, s'écarte fréquemment du texte grec, portait-il αιταχρος (τηε).

(3) Pour ηταψεερε λмадеи εбовл πιεтψаψе etc., διаскедатеи σημειαχ εγγαстримуθнов.

(4) Pour λпептψоψе, την βουλην.

(5) Pour ψаψе, ρημатх.

F. Copte 129³ f° 157-161.

Isaïe LV, 9-LX, 8.

Cinq feuillets paginés p̄λα-ρ̄μ, du même manuscrit que les fragments A-D.

f° 157 p̄λα 1^{re} col.

LV, v 9. ἐτερε τὸν οὐκ
 ἐβολὴν καὶ ταῦ
 τε θε ετερε ταρῶν
 οὐκ οὐκέτε
 τῆρῶν· αὐτῷ
 πετῆμεετε λῆπα
 μεετε·

v 10. Ποθε ταρ ἐτερε οὐ
 [¶] χῖων· οὐ οὐδῶ
 οὐ οὐκ οὐεσιτ
 ἐβολῶν τὸν αὐτῷ
 οὐκεψιτού οὐπα
 ροσ ψαντεψτ
 εἴσι λῆπας· αὐτῷ
 οὐφάπο οὐψίοτῷ
 οὐψί ουτόρος λ
 πετχο· αὐτῷ
 οὐδείκ οὐτομψ·

v 11. Ταῖ τε θε λῆψαχε
 [¶] οὐκητ οὐβολῶν
 ρωΐ· οὐκεψ
 κοτού οὐπαροσ ψαν
 τε ψαχε οὐμ οὐ
 ταῖχοσ ψωκ
 οὐβολ· αὐτὰ θνα
 οοστη οὐπαρού
 οὐτε λῆπ οαστερ
 εαρηε·

v 12. Πετ(sic)ηητ ταρ ἔθολ
 θ ὁν οτοτηοφ· ατῶ
 сенантистн
 θη οттрашe· нтоот
 тар ми нсївт на
 жївадс етσωшт
 ἔθολ θнттистн
 θη οттрашe· αтѡ
 ншни тироt нт

2^o col.

сωшe настадате
 нпетнлазос·
 v 13. αтѡ εпма нтес
 тибe· отн от
 ктпарїсos на
 рωт· αтѡ отмтр
 сїни εпма нотe
 нотнt· αтѡ
 пжоеїc нашw
 пe εтраШ· αтѡ εт
 мадeиn щa ἔпeρ·
 αтѡ нпкадаwжп
 аи· наї ne

LVI, v 1. Терe пжоеїc жw
 лмоот· ρареρ εп
 ρап· eїре нтзї
 наїсстн· а па
 отжaї тар ρωи
 ἔρoтn eeї· αтѡ
 етре панa σωлп
 ἔθoл· наїатп
 лпрoмe εтeїре
 ннаї· αтѡ прo
 мe εтσoлж лmo

v 2.

οὐτὸν αὐτῷ επορεύεται
ἐκαστένθατον
ἐτμάχαρμότερον·
αὐτῷ επορεύεται ἐκεῖ
στίχον ἐτμεῖρε καὶ
δημιουρόντες·

v 3. Παρτέρε πυγμόν
καοσ επορεύεται
επικοεῖς· καὶ εἰ μὲ
ψακτούσις καὶ
πορτζάτερον λα
πεψλαος· αὐτῷ

Παρτέρε πεσιοτρ

βλῆ 1^{re} col.

καοσ καὶ αἱρετούσι
εψψωτψοσ·

v 4. Ηαὶ πετερε πυγμόν
εἴσε καὶ λαοοτ
πεσιοτρος· καὶ
επηραρεύεται
προστατμα·
αὐτῷ πεσεωτή
πηφοτάλωσ·
αὐτῷ πεσεολχοτ
πταχταθτικ·

v 5. Τιαχτοτερον εροτή
επατοοτετοτά
αντὸν αὐτῷ τια
τιατρον παντό·
αὐτῷ ρομ πασοντ
ποτμα εψσοτή·
αὐτῷ πεσοεῖται
κοπψ πψηρε ροι

ψεέρε· οτραι
 πῆψα ἐπεργ̄ τία
 ταλφ̄ πατ̄ ατῶ
 πηεψωχ̄ π. ατῶ
 πῆψμο ετροπ̄
 ἐροτ̄ ειψοεῖς (1)
 ετρεψψωπε παψ
 πρόμραλ προστ̄
 ρ̄ ὅμραλ περιμε·
 Ατῶ πετραρερ̄ ἐ^θ
 πασαννατοη
 ἐτλικαρ̄μοτ̄
 ατῶ ετρολχ̄ πτα
 πλάθτη· τία
 ςῖτοτ̄ ἐροτ̄ ἐπα
 τοοτ̄ ἐτοτ̄αλ·
 ατῶ τίατρετοτ̄
 ποψ ρ̄ μ πη λπαψ

2^o col.

ληλ· πετψοτ̄
 ποοτψε λη πετ̄
 θτειλ παψωπε
 ετψηη ερρατ̄ ἐχλ
 παθτειαстир̄
 он· сенамот̄
 Тe тар̄ ἐπанη ςе
 πη λпепшлнл
 πпрдсвтпос тироу·
 пеЖе πжоеїс ет̄
 сюот̄ ἐροт̄ π̄
 πетжоор(sic) ἐбюл
 πте пинл· ςе т̄

v 8.

(1) δουλευειν αυτω, και αγαπην το ονομα κυριου omis par *homoeoteleuton*.

насѡаот̄ є҃ѡуç
пѡтєиатѡи.

- v 9. Ḥеөириои тирои
иатриои ḥмиї
ти отѡм. иефи
риои тирои ит
сѡюще ḥмнєиї
v 10. а̄наи је атрѣл
ле тирои. мпои
еїме є҃м петѹи.
զиотջօօր тирои
не етои є҃мн
бом ммоօտ етаզ
вєц. етпѡаре
кմманиկоти.
еթмे ижірепрїк.
v 11. атв զенոտջօօր
не иатխал զи тет
ՎՄХИ ԱՍԵԾՈՒ
աи ԱԾԵՒ.

Ճտв զенппонирօс
не ԱՍԵԾՈՒ աи
մմիւсаնե. ат
օտազօտ тирои ԱԾ

ப 158 թ 1^ր col.

петջիօօտե. Խօճ
пօճ. հադա տց
մի՞ւ. ա̄наи

LVII, v 1. Ծօ ԱՏԱ ՊՃԻԿԱ
ծօ աջի. ատв
մի լաձտ յան
երօց ջմ պեջիտ
ատв սեվի սիրա
մե ՊՃԻԿԱՅօс:

	αὐτῷ μῆ λαλεῖ τὸ [†] ιόρτιψ ἀτψί [†] ταρ μῆδαικος πηδορμ ἄγειν σοὶ τεψκα εἰσε (1) ηψωνε ρῶν οὐεῖρινν· ατ ψίτψ πτμητε·
v 2.	Ἴτωτη δε ρωη φ ἑροτῆ ἐπεῖμα πηψηρε πηπανο μος· πεψηρ μα πηοεικ ρῖ πορ ηη· ρῖ οτ ἀτε τητρψφα· ατω πηατετηπωη πηρωτη ἑψη ηημ· ατω
v 3.	Ἴτατετητατε [†] φ ηετηπαс (sic) (?) ἑψολ ηηа ηηм· πтω тѣ аи неηηре мптаю· πеpsiр маηηомон· ет паraкаdeiηηе [†] зωлон· ρа ρї
v 4.	
v 5.	
2 ^e col.	шнп ето п̄дзайбес· етишис п̄нег шнре ρї п̄еid п̄т мнте п̄мпетра·

(1) Exceptionnellement le *s* est surmonté d'un trait, au lieu du tréma; *item*, LVIII, 7 πτψι; XXXV, 2 πтaiо; XXXVI, 2 πσi.

(2) Pour λαс, γλωσσαу.

v 6. тетм^ат т^е тоз
 меріс· петм
 м^ат п^е готк^ли
 рос· н^тапои
 е^вол н^дид^тω
 т^и е^вол н^ие
 тм^ат·~

Δ^σω н^татало е^ρ
 раї н^дін^θтс^іа н
 петм^ат· е^ρраї
 с^ε е^χп^і паї н^тна
 н^ту^тс^і аи п^еже
 н^жоеїс·~

v 7. Ере п^тманн^ко
 т^и д^іж^і о^ттоо^т
 е^ψж^осе· а^τω е^ψρ
 λο^σλωо^т· а^τω
 н^татало е^ρраї
 л^мм^ат н^ту^тс^і

v 8. с^іа· а^τω а^ρк^ω
 н^тр^ім^еє^те д^і
 п^ад^от н^то^тє^тро
 л^мп^от^ні· ере
 ме^те ж^е е^ρш^аи
 о^тє л^ммої е^ρна^т
 о^тρ^от^о· а^ρмер^е
 п^ет^ік^от^і н^ім

v 9. ме· а^τω а^ρта^шо
 н^то^тк^ор^ніа н^ім
 м^ат· а^τω а^ρ

Та^ше п^ет^ік^ит^і л^м
 мо· а^τω а^ρж^оо^т
 н^ді^нқ^аїш^ін^е н^вол

ρλω 1^{re} col.

- ηποστοιη.
- λατω αρκτο αρεβ
φ βιο εματε ιγα
- v 10. αμιτε· ρη ιοσ
ριδοτε ετοιη~
- λροιε· ατω μπε
φ χοοс χε ƒνака
тоот εβοл тенот
εισμбом χε αи
ειρε ιнаи.~
- Стве паи ιτο λ
φ πεσεπсωπτ·
- v 11. ιτο τρρε ριτц (1)
ιηιм· αρρρо
τε· ατω αρχиσολ
ερои· ατω
λперпамеетe·
οтзe λпоткаат (2)
ρm ποтmeетe· οт
χe ρm ποтρнт·
- λиок ρω εишан
φ наt εро ƒнаobшт·
- v 12. αтω λперρдотe
ρиt· λиок
ρω ƒнажω ιта
λикаиостин·
αтω ποтpeθoot
наи εтiсепиаf
- v 13. ρиt λmo αи· εр
шанωи ερpaи

(1) Gr. ευλαβηθεισα.

(2) Sic pour λпекаат, ουδε ελαβες με.

οσθητ^т маротто^т
 жо զի^н тօթելիվի^с.
 Над^т гар тиро^т
 ♫ пти^т націтто^т
 ат^в о^тн^и о^тջատи^т
 на^лоо^т է^вօլ · нет
 и^ко^ж չ^е ո^դтн^т է^րօ^յ

2^е col.

на^շпо на^т մ^п
 կа^զ· ат^в се
 на^կնրономе^і
 լ^патоо^т ето^та
 ձ^б· ~

v 14. ։ Աт^в сенак^жоо^с չ^е
 տ^բօ լ^пе^ւմ^то
 է^вօլ ի^նեջ^իօօ^ւէ
 ат^в ս^տետի^վի
 ի^նեջ^րօп է^вօլ
 զ^ի տ^քին լ^пալա
 օ^с· на^т нет^е

v 15.

։ Ք^е պ^շօ^յւ^с չ^ա լ^մ
 լ^ոօ^տ պ^ետ^շօ^սе
 ե^տօ^տի^զ զ^ի нет
 չ^օս^ե յ^ա ն^եջ^ի պ^ե
 տ^օձ^ձան^ի զ^ի нет^օ
 ձ^ձան^ի պ^եցրան
 պ^ե պ^շօ^յւ^с ե^տչ^օ
 ս^ե ե^մտօն լ^մօ^ւ
 զ^ի нет^շօ^սе^ւ ե^մ
 տօն լ^մօ^ւ զ^ի не
 տ^օձ^ձան^ի պ^եր^ի
 լ^ոյ^մն^իթ^րար^ш
 զ^ին^ի ո^դգի^նշ^իմ^і.

ατῶ ετ̄ι ποτω
η̄δ̄ πηετογοψ̄
δ̄μ πετριτ. ~

v 16. Ηπεῖπαχτκβά
λλωτῆ αι
ψ̄α ἐπερ̄. οτκε
ηπεῖπανοτζ̄
έρωτῆ αι ψ̄α
βολ̄. οτῆ οτῆ

Ηα ταρ ηητ̄ ἐβολ̄

f° 159 p̄λε 1^{re} col.

δ̄ιτοοτ̄ ατῶ
αποι πενταΐτα
v 17. μ̄ε π̄βε π̄μ· ᾱ
λτηι λλωφ̄ ποτ̄
ποτ̄ ετ̄βε π̄πο
βε· ατῶ αϊπατας
ce λλωφ̄ ατῶ
αϊκτο λπαρ̄
ἐβολ̄ λλωφ̄· ᾱ
λτηι αφμοοψ̄
εφοκλ̄ λπαλ̄το
ἐβολ̄ δ̄π̄ πεφοοστ̄·

v 18. Αϊπατ̄ ἐπεφρ̄οστ̄
⊕ αϊταλτοφ̄· ᾱ
παρακαλεῑ λ
μοφ̄· ατω αϊ̄
ιαφ̄ ποτсолеλ̄

v 19. λλμε· οτειρнин
ἐжн̄ οτειρнин
ηпетлпотз̄· мн̄
петрнн ἐρот̄·

- λτῶ πεζε ἄπο
 φ εἰς ςε ἔναταλ
 v 20. σοοσ· προεῖμ
 λε παψι ἄπρεψ
 ςηπονέ ἄπείρε·
 ατῶ ἄπετρμόμ
 ήμτοι ἄμοοσ·
- v 21. Πή ράψε ψοοπ ἄ
 φ πασεψις πεζε ἄ
 ςοεϊς πνουτε·
- LVIII, v 1. Ήψ ἔβολ ὅπ ὅτ
 φ δομ πέτμψο·
 ςίσε ἄπεκσμη
 ήθε ποτσαλπίρζ·
 ήπψω ἄπαλαοс
- 2^e col.
- ἄπετνοθε· ατῶ
 πηι ἄπάκωθ ἄ
 πετάπομία· ἀποκ
 παεψηηе πεωї
 ποτρоот ἔβολρи (1)
 οτρоот· ατῶ
 παеепеітмеї є
 сори πаρіооте·
 ήθе ποтлаос ереї
 ре ποтлікаїос
 ии· ατῶ ἄπεψ
 κω παωψ ἄπ
 ρап ἄπεψноз
 те· сеаїтес ἄ
 мої тенот ποт
 ρап ἄмє·~

(1) Le trait sur ρи fait défaut dans le ms., de même que le tréma sur le 2^d i de сеаїтес ci-dessous.

Ἄσω σεέπεϊθθμεϊ
ēδωи ēδοти еп

v 3.

иօтте· ετ
жω м̄мос же ет
ће от аниистетē
мпекнаτ ēрон
аτω апөббюо и
ненψтχи мпек
еїмє.^

Σραї тар զի нэջօօт
ннетйнистіа
нэтетիջիт ēне
тйօտայ пе· атω
ēтетймօտкъ и
нэтөббінт ეրω

v 4.

ти· ēтети
нистетē ēднжї
ջап ми ջенмї
шје· атω ēтети
швաῶցе ннетөб
նիнт· етће от те

рλε 1^{re} col.

тннистетē наї· и
թе м̄поօտ нջօօտ (1)·

v 5.

етрасօտմ ēне
тнсми զի оտայ
հак· իтаї аи
те тнистіа իтаї
сотпс (2)· отՃе
нօդօօտ аи пе ет
ре պրօմե Թնբի-

(1) Ciasca (Borgia IC) ои. нջօօտ.

(2) Ciasca սոն; v 6, сопс.

τεψυχη ἀτῶ
 εκώνικλῶ
 πεκμονῷ αἱ πε
 πθε ποτηρίος·
Ἀτῶ πεπρῷ οὐ
 φεοσθε μὴ οὐ
 κῆμες ράροι· ἦ
 πετήμοστε ἐ^τ
 πος ἄτειχε όε τ
 πικτιᾶ ετύνη·

- v 6. **Ἔται αἱ τε τηνς**
 φτιὰ ἕταῖσοτίς
 πεζε πάχοεις·
 αλλα βωλ ἔβολ
 μμῆρε νῦν πάχην
 σονε· ατῶ
 πέθελ κοτε νῦν
 πάχηνσονε· πάχη
 ετῶ· χοοτ πη
 ποτοῳρῷ ρῇ οὐ
 κω ἔβολ :~
Ἀτῶ πεπωρῷ οὐ
 φραὶ νῦν πάχην
 σονε· πωρ
 μπεκδεῖρ μ
 πετροεῖτ· ατῶ
 πάχη πάχη
 εροτῆ επεκνῆ·

2^e col.

ἐτε μῆτοτ νῃ·
Ἐκώνικατ ἔοτα
 εψκη καρητ τ
 ριώωψ· ατῶ
 πικονῳρῷ εη

р̄мнї юпек̄
 v 8. перма· tote
 пекотоёїн нашда
 ми́нот ы́швари·
 ат̄в некталбо
 нафото́ զи́ отбе
 пн· ат̄в тек
 аյнаїбстин (1) на
 модшё զа текон·
 ат̄в пеоот ы́п

v 9. иогте паоди́к· то
 те ы́наажи́шкан
 ы́вдол· ат̄в пнот
 те насватм̄ ेрок·
 ेти екшадже· ы́на
 жоос же еїс զи́
 те ы́нов :~

÷
 Сшопе екшан
 үї ы́вдол ы́тмрре·
 ми́ отшооже·
 ми́ отшадже ы́к
 v 10. рмрм̄· ы́тф·
 юпекоёїн мпето
 коеїте ы́вдолզм̄
 пеконт тирц̄·

÷
 Ат̄в ы́тна иогш
 хи есөббїнт·
 tote пекотоёїн
 нашда զմ ы́ка
 ке·ат̄в пек
 наре па́р өе ы́
 иогшоёїн ы́мее́ре·

(1) Le tréma manque sur le premier ى.

fº 160 ρλζ 1^e col.

- v 11. ατῶ πεκνοῦτε
 ηαψωπε ἡλ
 μακ ποτδεῖη
 ηὶμ· ατῶ κια
 εὶ πθε ἑτερε τεκ
 ψχη οὐαψέ·
 ατῶ πεκκεες πα
 κηνε· ατῶ
 πσερ θε ποτψη
 εστητ πθε ποτ
 πτη μπεсна
 μοот· ατῶ πεк
Кеес παфотω πθε
 ♦ ποтентнс· πсє
 κηнє· αтѡ πсек
 лирономеї πдї
 сенеа· αтѡ сенда
 квт πнекмани
 жаїє ја єпев
 αтѡ πенсите
 ηаψωпе ја є
 нєզ єрпжωм π
 жωм· αтѡ се
 πамоуте єроп
 жє πрециквт πи
 жолжл· πетаλ
 σο πнегїбодє єтї
- v 12. τмнте· єшω
Пе екшантмк
 ♦ то євол πtekотє
 рнте єволզпη πа
 саbbатон· етм
 еїре πнекоутωщ
- v 13.

ѹ́м пεροοт̄ ̄етоt (1)
 ааb' ат̄о н̄
 мотте ̄енасаb
 батон же петрo

2e col.

ферон етoтaаb
 мпекнoтe·
 ннеккто нтек
 отернте етρωb·
 отaе ннекжo
 нотшадже нтωнt
 ебoлρи рωи·
 ат̄о ̄екешωпe

v 14. екнаqte епжoeic (2).
 нпталoи eдрaи
 ежn пагaөoи
 мпкаq· нптm
 мoи нтеклиро
 номia нїдкωb
 пекeиwt· ттap
 рo тaр mпжoeic
 тнtaсже наi·~

LIX, v 1. Пи нтзiж мпжo
 eic бмбom аи ̄етaи
 qo· н нta пeц
 маaжe ̄орош ̄etm
 сoтm· алла
 петиновe ̄адeра
 tot нтетимнte
 мп тmнte мп
 нoтte· ат̄o

(1) Sic, avec l'accent.

(2) Sans accent sur l'e.

ετ्हε κετήνοβε
αψήτο μπεψρο
ēвoл мmωтн
εтмна иити·

v 3. ⁺ Нети́гіж сар то
λм нсноq· атω
нётнтибe զп н
нове· а не
тиспотог жω
пզнаноміа· атω
нётнлас мелета

рлн 1^{re} col.

v 4. ποтжїнбонc· мn
λадг жω нтme
օтжe мn крїcєc
лme· етнадте
еզнепрa· ет
жω пզнпет
щоtеit· жe етн
нte мпզїce етж
по нмпетшoт
еїt· атотωбp
пզнcooтqе пզoq·
атω атталo нoт
нат пզалoтc·
атω петнаoт
ѡм ењoлզп нeт
cootqе· aqotoб
пoт· aqzе eтeн
rion· атω оtсit
զraї пզнtç·
петнат наp զoї
те нат aп· атω
нкетsooлoт ењoл

v 6.

- χὶ μετὸντε·
 Ηετὸντε ταρ χὶ^θ
 θ χῶν πανομία
 v 7. οε· αὐτῷ ἐρε
 μετονέριτε πιτ
 επιπονηρῖα· εὐ
 σεπι ἑπεῖνε σκοψ
 ἑβολ· αὐτῷ μετ
 μοκμεκ χὶ μοκ
 μεκ παθιτ οε·
 Οτοτῷσθι μῆ οὐ
 θ ταλαιπωρῖα
 τετρὶ μετροῦστε·
 v 8. τερῇ μήριη
 μποτσοτσωης·
 2^o col.
 αὐτῷ λῆρδαι αἱ
 ρὶ μετροῦστε·
 Ηετροῦστε ταρ σοῦ
 με ετοτμοῦσε
 μόντοτ· αὐτῷ
 μεσοστὶ αἱ μή
 v 9. ριη· ετβε παϊ
 α πρᾶπ (1) εαρωωψ
 ἑβολ λμοοτ· αὐτῷ
 μη ταρκαῖστ
 μη ταροοτ· ἑατ
 σω ἑποτδεῖη· αἱ π
 κακε ψωπε πατ·
 Λτρηπομίη εὐ
 οτδεῖη· αὐτμοῦ

(1) α πρᾶπ sans accent, *item*, plus loin, α πηκηε ετ, v 12, α πεπηοε.

- v 10. ѿує զַה օտքրմէּ
 сεσօմօմ (1) ετχօ
 իթе կօթվլլեּ.
 արա սεնազնօցուր
 իթе ինետե մի
 նալ մմօօց արա
 սεնազե մմեէրե
 իթе ինետզի դ
 նայե նթեշյի.
 իթе բ.նետնամօց (2)
 սεնաձագօմ
v 11. իթе կօթարչ արա
 իթе կօթօրօօմպե
 սεնամօօյե զի օր
 սεու տնհածա

Եթզալ. արա իվ
 յօօու ան ա ոտ
 չայ օտե մմօն է
v 12. ոտե տնհո
 միա բար օյշ մպեք
 մտօ ևնօլ արա
 ա նենիօնե ձզերա
f° 161 թթ 1^{re} col.
 տօտ երօն նենձ
 նոմիա բար իջն
 տի արա անէ
v 13. մե նենիօնե ան
 թջնինօնէ անչէ
 սօլ արա ան
 ձօ սոտիզ զի ու

(1) Sic, = Bohairique; Ciasca (Borgia IC) сенасомом; grec ψηλαφησουσιν.

(2) Par la ponctuation, le texte s'écarte de Borgia IC et du grec qui rattachent à juste titre նետնամօց à սենաձագօմ.

δος μπιοστε·
λιχω ήρηχη
 ♫ σοιε· ατω αιρ
 ατεωτη αιωω·
 ατω αιμελετα
 ενολομη ιερηιτ
 ήρηψαχε ιχηι

v 14. δοιε· ατω
 αισαρε πραι ε
 παροτ· ατω α τ
 αικαιοστηι (1) οτε·
 χε α τμε ωχη

ρι περχηδοτε· ατω
 μποτεψβλσομ
 εει ενολρητη η
 εοοτη· ατω

v 15. ατψη τμε· ατω
 αψπεεηε περχητ
 ενολ ετμειμε·
λ πχοεις πατ λ

♫ περραναψ· χε
 μη ραπ· αψηατ
 ατω εις ρηητε
 μη ρωμε· αψ

v 16. ♫ ρηηψ ατω ηε
 μη πετψωπ
 εροψ· ατω αψ
 βοροτ ρημ περζ
 βοι· ατω αψταχ
 ροοτ ρηπ τεψμητ

2^e col.

v 17. πα· αψτρηωοτ (2)

(1) α ταικαιοστηι, sans accent; *item* α τμε, et v 15, α πχοεις.

(2) *Sic.* Ciasca αψτρηωαψ.

ନ୍ତେଚିକାହୀଁ
ନି ନ୍ଥେ ପୋତ୍ରାକ୍.
ଅଟା ଆଫ୍ ଏକ୍ଷାଵ୍
ପୋତ୍ରେରୀକାହୀଫା
ଲେଦ ପୋତ୍ରାକ୍ ଏଗ୍ରାଇ
େକ୍ଷନ ତେଫଳପେ:~

ଅଟା ଆଫ୍ରିଯାଵ୍
ପୋତ୍ରତିନ ନ
ଜୀକା ଅଟା
v 18. ପେତ୍ରପୁଣ ନ୍ଥେ
ପୋତ୍ରାବ୍ଦେ
ଫିନାତ୍ରାବ୍ଦେ ପୋ
ପୋର୍ମେଶ ନିନେଜା
v 19. ଜେ ଅଟା ସେନାର
ଧୋତେ ଧନ୍ତକ ମି
ରାନ ମିଶ୍ରେଇଁ
ନ୍ତେ ପେତ୍ର ମମାନ
ଧୋତ୍ତି ଅଟା
ପେତ୍ର ମମାନ୍ତା
ମିରି ଧନ୍ତକ ମି
ରାନ ମିଶ୍ରେଇଁ ଏତ
ତାଇନିତ:~

ତୋରି ରାର ନିନ
ଏବୋଲୋଇଟମ ପିଜୋ
ଏଇ ନ୍ଥେ ପୋତେଇରୋ
ନ୍ତେବେ ଶିନିତ
v 20. ମନ ପେତ୍ରାନିଟ ଅଟା
ଫିନିତ ଏବେ ସିଓନ
ନ୍ତେ ପେତ୍ରାନିଟ
ନ୍ତେକଟେ ଏବୋଲ ନ
ଧିମନ୍ତରାପତେ
ଏବୋଲଙ୍କ ଶାନ୍ତାବ୍
v 21. ଅଟା ତାଇ ନାର ତେ ତ

Δῆθετκη τε ἐ^ē
ῳλῷτοοτ πεχε
πχοεῖς· παηνά

ρ̄μ, 1^{re} col.

ετοῖχωκ· ατῶ
καψαχε ἡται
ταατ ἑρωκ ἡιετ
ῶκη ἐῳλῷ
ρωκ· ατῶ ἐῳλ
զῆρωψ λπεκ
περμα· · α πχοεῖς (1)
ταρ χοοс χῆι τε
ποτ ψα ἐνερ:~

LX, v 1.

Χιοτδεῖη· χιοτδ
φ εῖη· θῃλημ· χε ἀ
ποτδεῖη ταρ εῖ·
ατῶ ἀ πεδοτ (2) λῆ
χοεῖς ψα ἐχω·

v 2.

Εῖσρηντε (3) ταρ
πηακε μῆ πῆο
см наѹбс пηаӡ.
εжн пѹеѳнос.
πχоеїс зе καψа
еџω· ατῶ

Пеѹеоот καօтѡнđ

v 3.

φ ἐῳλ ἐչω· ατῶ
κεրωот κамоо
ψе ڻм пет (sic) отдeин·
αтѡ пѹеѳнос ڻм

v 4.

ποտпїре· ҹීїѧ

(1) Le tréma sur l'^η est remplacé par un trait; *item*, v 3, dans **οτοειη**.

(2) L'**ε** sans accent.

(3) L'**ε** majuscule dans l'alignement, de dimensions moindres que les marginales.

те еջրաї լպօտկω
те զի ոտեալ ի
տեատ նոտյն
քե տիրօտ եթօօտջ.

Եւզնիտ ա ոտ
զ պիրե տիրօտ ել մ
ոտե. առա ոտ
պեէրե եթվի մմօ
օտ զի ուշուացն.

v 5. տու տեատ
իւթջու իւթը

2^e col.

շպիրե զմ ոտջնտ.
չե տմիտրմմաօ
իթալասսա ու
հոտէ երօ. առա
տաղքեթնօս մի ի
լաօս. առա սը
նիշ շարօ ին զի
ձւելի իւթամուն.

Իւթօնս ին ուսա (1)
մուն լմաճի
զամ. մի գայֆար.
սենիտ տիրօտ
ենոլջի սանա եշ
ենու լունոտն. առա
սենայն լունինա
նօս. մի պանե
լմե. իւթայեօ
եյշ ու լունչայ
լունչօյս. իւթէ
ութօոտ տիրօտ ի

v 7.

(1) ուսա sans accent.

κηλαρ εωστῷ
 ἥτε κοεῖλε ἡνα
 θεωθ εἴ πε· πε
 ταλε ψωροι εῷ
 ραΐ εψηπ εχλ
 παθτσίαστηρΐ
 οι· ατῶ πιῃ
 λπαψληλ πα
 χιέδοτ· πανή ταρ
 ετημοστε ἑροψ
 χε πιῃ λπεψληλ
 ηηδεθηος τηροτ·

v 8. —
 Ήιμ πε παΐ ετρηλ
 ἔχωΐ ἥθε ἡηεΐ
 λοόλε· ατῶ
 ἥθε ἡηεΐσροομ
 πε λῆ πετψη

II. FRAGMENTS DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE AU CAIRE ET DU MUSÉE BRITANNIQUE.

M. Lacau a eu la grande obligeance de nous communiquer la copie d'un fragment d'Isaïe conservé à l'Institut français d'archéologie orientale au Caire, et de nous autoriser à le publier. C'est un feuillet portant au verso, le chiffre 6 (fin du cinquième cahier) et contenant Isaïe XXXV,2-XXXVI,8. Comme nous l'avons constaté dans nos « Recherches sur les fragments complémentaires de la collection Borgia », il appartient au groupe Borgia XXVI et, par conséquent, au même manuscrit que les n°s A-D, F de notre publication actuelle.

Pour compléter cette série des fragments sahidiques

encore inédits d'Isaïe, nous y ajoutons Isaïe LXI, 1-5, d'après Or. 5579 A (15) du Musée Britannique.

A notre connaissance, Is. XXXV, 2-XXXVI, 8 n'a pas encore été publié en sahidique ; LXI, 1-5 se lit dans Ciasca, II, p. 246-247, d'après Borgia IC, avec une variante.

A. Fragment de l'Institut français au Caire.

Isaïe XXXV, 2-XXXVI, 8.

Un feuillet complet avec quelques déchirures qui ont fait disparaître une partie des marges supérieures et inférieures et quelques lettres du texte.

Voir la description du manuscrit dans nos « Recherches », Borgia XXVI.

R^o 1^{re} col.

XXXV, v 2. οτ̄ μ̄πλιθανος̄
 ατ̄ω π̄ταισ̄ μ̄π̄
 καρμηλοс̄ ατ̄ω
 π̄λαос̄ (1) παнаσ̄ є̄
 πεδօт̄ μ̄пжօеіс̄
 м̄и π̄жісе μ̄п̄
 нօտте :~
 v 3. σմբօմ նօ՛յշ ետ̄
 Փ սից̄ մի լպատ̄
 v 4. ետիլ ենօլ̄ ու
 րակալեյ ուղոնտ̄
 յնմ զմ ուժօնտ̄
 σմբօմ լպր̄
 ջօտե :~
 Եյс զնիտե պենոտ̄
 Փ տե ուտաւանե
 ուժօնապ̄ ատ̄ω
 վուտաւանե ուտ̄.

(1) Sic., gr. ο λαος μου ; Tattam παλαос̄.

- πίτοι πετηνήτ
v. 5 πάγτοτζον· το
 τε πῖβαλ πῖβλ
 λε παοτων· ατῶ
 μμαδάζε πηναλ
 παεωτόν [: ~]
v. 6. Τοτε πῖταλε παχῆ
 & βοσῆς πῖθε ποτῆ
 ιοτᾶλ· ατῶ
 πᾶλας πῖταζε
 λας παεοοστή·
 ςε ατμοοτ εωκ
 ρι πῖχαϊέ· ατῶ οτ
 εϊά ρι οτιαρ εφό
v. 7. θε· ατῶ πῖμα
 έτε μῆ μοοτ πῖρη
 τῆς π[αρ] ρ[ε]λοε· ατῶ
 [ο]τπ[υτη] μ[ο]μοοτ
 [ρ]ι ο]τ παρ [η]εϊβε·
2^e col.
 πη[α]ψωπε μματ
 πῖτη οτοτηνη πῖρη
 λιτ· ατῶ ρενρ
 εω πορε :~
 Ὄτη ρενκαψ· μῆ
 ρηρελοε παψω
v. 8. πε μματ· σενα
 μοτε ἔρος ςε τε
 ρην εττέβητ·
 ατῶ ἔτοτααβ· (1)

(1) Gr. : v 7b, επαυλεις; (+ ποιμνιων Γ) καλαμου (ποιμνιῶν Ν οι γ' καλαμον Qmg) και ελη (pr. ποιμνιων Qmg vid); v 8, εσται εκει οδος καθαρα, και οδος αγια ακληθησεται. Swete, *The Old Testament in Greek, ad h. l.*; Tattam : δακεινι πτε δακεσωση πεμ δακκαψ πεμ δαρελοε· εφεψωπι μματ πτε οτιωτ εφεψινοτη οτορ ετεμοτή ἔρος ςε πιμωτ εθοταβ.

ῆνε ἀκαθαρτοι
εῖ ἐβολ ὅμ πμα ἐ^τ
τματ· οτδε
ῆνε ὁῖη πακαθαρ
τοη πωπε μματ·
ητζօօρε ςε ἐ^τ
βολ παμοօցε ὁῖ
χωψ· ατῶ ῆνετ

- v 9.
ῆλανα· ατῶ
ῆνε μοτී πωπε
μματ· οτδε ῆνε
λαατ πεηρිοη
μποηирои ἀλε
ēжωс· οтдe
ῆпетぢe ἑρоот μ
ματ· αллa сенa
модցe ῆqнtс
ēатсотoт· αтῶ
[e]тсooтぢ : ~

Сенакотоt етвe
пжоеїc ῆсeeї ѣсї
ωи ὁп ототноу·
αтῶ ἑре πoтnoу
ῆшá(sic) ѣneq ὁїжп
тетане· песмот
[тар] πaшωпe ὁї
[жω]oт· αтῶ πoт

V° 1^{re} col.

ио[ц мп πte]λиλ
патаqоoт· α т
λтpi πoт· мп
пемкаq ῆqнt·
мп πaшaզoм·

- XXXVI, v 1. Ἀτῶ ἀσψωπε
 ὁ ἐτμεδμῆταρ
 τε προμπε· ἔρε
 ἐζεκίᾳ[ε ο η]ρρο
 α σενηαχῆρεῖμ (1)
 ει εῷραὶ πρρο ἦ
 πασετρίος· ἐχῆ
 μπολίε πέφοτ
 δαϊδ ετζοσε· ατῶ
 v 2. αψχῖτοτ· ατῶ
 αψχοοτ ἕτι πρ
 ρο ἕπασετρίος
 ἑρραψακη·
 ἐβολρ̄ λαχ[ιε]
 εῷραὶ ἐθίλημ ψα
 [ἐ]ζεκίᾳς πρρο μη
 οτηοσ πόσομ· ατῶ
 αψαρερατ̄ ὁ
 τῷο πτκολτμ
 ܒηθρա ετρ̄ραὶ²
 ψ̄ τερ̄ηη πτεω
 ψ̄ε μπραρ̄·
 v 3. Ἀτῶ ἀ ἐλιᾶκημ
 ει ἐβολ παψ· πψη
 ρε πχελκίας
 ποϊκονομος·
 μη πсомнас
 петрамма
 тетс· мη
 Iωάχαζ πψη
 ρε πасаф [п]ρгт
 помни[ма]

(1) χη, d'une lecture douteuse; Tatlam ετηαχηριμ.

2^e col.

ε

τοιραφος.

- v 4. Ἀτῶ πεκε ὁραψα
κνс наτ· же а
жіс нēжекіас
же наї нетере ̄п
ноσ нрро жω ̄м
мооσ· прро ̄н
настриос· же ̄е
ре ̄тник кн ̄нім·
ии щаре ̄млад
свр ̄вбод· ̄н щож
не· и щаде
нспотог : ~

- v 5. Ὅπος σε ̄итак
наρтик ̄нім·
же ̄нсвотм наї
ан· еїс ̄нн

- Те еннадте еп
сервб ̄ннад
етпотс ежн кн
ме· пай ешаре
ота тажроц ̄ежаву
ғнабвак ̄дотн
ет[е]цгіж· таї
те фе ̄мфараω
прро ̄ннме·
мн отон нім ет
наρте ероц : ~

- v 7. ̄шже тетнжω
же ̄мнос· же
̄итакнаρте еп
жоеїс пеннозте·
тенот таð мн

v 8.

πενχοεῖς πρό^π
 ἡπα[ετ]ριοε· α[τ][†] (sic)
 ηη[τη] ἡγ[ο η]ρ
 τ[ο·] εψ[α]ε [οτη] ψ[σο]μ

B. Musée Britannique Or. 3579 A (15). Crum Cat., 49.
 Isaïe LXI, 1-3.

Ce fragment, qui contient, au verso, Job XXVII, 11-14, est décrit en ces termes dans le catalogue de M. Crum, n° 22 : « Or. 3579 A (15). — Parchment ; the lower, inner corner of a leaf; 8 $\frac{1}{2}$ × 6 $\frac{3}{4}$ in. The text, in two columns, is written in a regular upright hand (cf. Ciasca, I., tab. XI.). Initials and stops are in red. It is from a Lectionary. From Ahmim [Budge]. » Cf. *ibid.* n° 49.

LXI, v 1.	ειψ [ησηκω εθολ] ηπεχ[малωтос·] ατω οт[иат εθολ ηη]
v 2.	βλλε· ε[моуте εт] ромпе ee[шни мп] : ςοεїс· ατω [отгooт] ηтотеio· епараха леи ηнетρoнbe
v 3.	тиrot· е[т] ηтeоoт· епma ηтωкм η нетрoнbe ежн ci он· епma зе ηoт кermес· отсobн ηoт иoц (1)· αтω οтстoли иeoот· епm[а] Ηoтмkaд ηднт· [αтω ce] наmoуте еро[ot]

AD. HEBBELYNCK.

(1) Ciasca ηтeоoтη ηтiоц ηнетrоnbe.

ADDITIONS ET CORRECTIONS.

P. 179, l. *ult.*, au lieu de (inédit), lire (XI, 5-XVI, 10, publié par Lacau, *Recueil de Travaux relatifs à la Philologie et à l'Archéologie égyptiennes et assyriennes*, XXIII, d'après un fragment de l'Institut français au Caire).

P. 188, note 2, après 1C, lire *item* Lacau, *Rec.* XXIII, d'après le fragment du Caire.

P. 189, note 2, après bohaïrique, lire *item* Lacau.

Is. III, 5, au lieu de ταιητ, lire ταιητ; III, 9, au lieu de ἀ πψιτε, lire ἀ πψιτε; III, 11, au lieu de μπα, lire μπα; III, 24, au lieu de ἐπμα, lire επμα.
